

Ворначев А.А. Киевский государственный экономико-технологический университет транспорта (г. Киев, Украина)

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ С ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В современном мире чтение текста на иностранном языке является одним из важнейших источников информации, поэтому обучение студентов вузов неязыкового профиля умению читать литературу по специальности на иностранном языке приобретает огромное значение. В дополнение к этому, почти все студенты соглашаются с необходимостью использования иностранной литературы при подготовке курсовых проектов, дипломных работ, при работе в Интернете, уже не считая работы после окончания университета, поскольку это не только позволяет пополнить образование, но и вовремя получать свежую информацию, что особенно важно для специалиста. Известно, что обучение специалиста обрабатывать литературу на иностранном языке должно включать три вида чтения: обзорное, ознакомительное и изучающее. Такая практика позволяет студентам сравнительно свободно использовать литературу на иностранном языке. Поэтому в учебном плане необходимо отвести определенное место самостоятельной работе с дополнительной литературой.

Университетская программа по иностранному языку предполагает широкое использование самостоятельной работы с дополнительной литературой. Поэтому очень важно подробно рассмотреть основные моменты, касающиеся организации такой работы, а именно: приобретает ли она самостоятельный вид работы и какой вид чтения должен преобладать у студентов. При этом программа по иностранному языку для вузов предусматривает организацию работы с литературой с помощью двух видов чтения: чтение со словарем и чтения без словаря. Очевидно, что второй вид чтения должен быть более быстрым. Но нормы времени при этом устанавливаются разные: больше времени (а не меньше, как следовало бы ожидать) отводится на второй вид чтения. Нормы устанавливают одинаковый объем материала (1500 печатных знаков) в течение одного академического часа, но если брать первый вид чтения (со словарем), то в него входит использование словаря и подготовка перевода (устного или письменного).

Сейчас в учебном процессе существуют два подхода к самостоятельной работе с дополнительной литературой на иностранном языке.

Согласно первому, самостоятельную проработку следует рассматривать как средство овладения языковым материалом и обучения речи, то есть чтение литературы используется для закрепления и развития языковых знаний студентов. Сторонники второго подхода его основной задачей видят обучение чтению как виду речевой деятельности. Однако даже в этом случае самостоятельная проработка литературы рассматривается как вспомогательный вид работы в общем процессе обучения и методика его проведения ничем не отличается от методики работы над текстами для чтения, которые содержатся в учебниках.

Такой подход к чтению дополнительной литературы не совсем оправдан. Хорошо известно, что становление любого умения требует большой практики в

этом виде деятельности. Задача самостоятельной работы с дополнительной литературой на иностранном языке можно определить как обучение чтению с помощью обильного чтения зарубежной литературы. Такую функцию в учебном процессе не в состоянии обеспечить ни учебник, ни учебное пособие. Поэтому такое чтение должно быть выделено как самостоятельный обязательный аспект учебного плана в вузе неязыкового профиля.

Важное значение также имеет подбор материала для самостоятельной работы, виды заданий и способы проверки прочитанного. Предложенная преподавателем книга или статья для самостоятельной работы, особенно на первом этапе, должна быть легкой в языковом отношении, но не примитивной по содержанию и соответствовать читательским интересам студента. Подавляющее большинство старшекурсников обычно выражают желание работать с текстами по специальности. Целесообразно в связи с этим использовать для этого сборники статей или хрестоматии по специальности. При этом тексты должны быть подобраны по тематике и адаптированы по степени сложности в соответствии с требованиями курса.

Каждый грамотный специалист должен уметь читать на иностранном языке по-разному, в зависимости от цели, которую он преследует при чтении того или иного литературного источника. Именно отсутствием такого умения объясняется то, что многие специалисты предпочитают ждать аннотаций на родном языке вместо того, чтобы просматривать эти работы самим. Если преподаватель хочет, чтобы студент в будущем пользовался теми или иными умениями, то эти умения должны быть доведены до такого совершенства, которое делало бы их практическое применение возможным.

Поэтому необходимо определить для каждого вида самостоятельной работы с дополнительной литературой на иностранном языке необходимый минимум, при котором языковые и грамматические трудности не будут препятствовать изъятию нужной информации. Необходимо определить объем языкового материала (лексического и грамматического), который был бы достаточным для обеспечения соответствующего умения. Для изучающего чтения нужно составлять словари-минимумы. Кроме того, этот вид чтения не исключает пользования словарем в процессе чтения.

Иначе происходит с двумя другими видами чтения: обзорным и ознакомительным, поскольку они предполагают чтение без обращения к словарю или грамматическому справочнику.

Известно, что объем словаря в 4500-5000 единиц обеспечивает около 80% понимания текста. Очевидно, что это количество слов является слишком большим для изучения в сроки, предусмотренные программой. Поэтому необходима специальная организация работы с лексикой. Для этого весь объем лексики, который включен в словарь-минимум по данной специальности, необходимо разделить на два больших класса, которые можно условно назвать рецептивным словарем и потенциальным словарем.

Первый должен быть объектом непосредственного изучения, входить в тексты и упражнения, чтобы студент запомнил каждую из вовлеченных в него лексических единиц.

Второй студентами фактически не изучается, но в курсе иностранного языка студенты получают подготовку, которая позволяет им понять ту или иную лек-

сическую единицу данного класса, даже если она не встречалась раньше. В процессе обучения студент овладевает не самими лексическими единицами, а методикой их узнавания.

К потенциальному словарю можно отнести, например, производные от известных слов, слова с общим корнем в родном и иностранном языках и тому подобное. Студентов нужно учить видеть и понимать указанные группы слов. Таким образом, указанное в программе (2500 единиц) количество лексики можно считать достаточным для чтения специальной литературы по окончании курса иностранного языка. Для этого необходима тщательная работа со словарем: должен быть отобран не только словарь-минимум, но и установлен потенциальный словарь. Кроме того, на основе этого потенциального словаря должны быть отобраны наиболее частотные словообразовательные модели и словообразовательные элементы, характерные для литературы по данной специальности.

Что касается грамматического материала, то в программе представлена почти вся грамматика английского языка, достаточная для самостоятельной работы с текстами без обращения к грамматическим справочникам. Но возникает вопрос о том, нужно ли для чтения столько грамматики. Некоторые явления оказываются настолько малоприменимыми, что вероятность встречи с ними при чтении специальной литературы практически сводится к нулю. Такие явления можно было бы даже исключить из программы вузов неязыкового профиля.

Программу можно сократить за счет исключения тех структур, которые могут быть поняты без специального изучения. Например, если известно значение времени Present Continuous и будущее время глагола «to be», то Future Continuous может быть понятным и без предварительного изучения. Поэтому в грамматике тоже можно выделить два слоя – грамматика, которая подлежит обязательному изучению и потенциально понятная грамматика, которую можно специально не изучать.

Формулировка задач для ознакомительного чтения может быть разной, однако, она должна включать следующие элементы: текст не следует читать вслух; читать следует только большими кусками (абзацами, страницами, главами и т.д.), пытаясь понять основное содержание прочитанного текста без словаря; в словарь можно обращаться только тогда, когда закончено чтение большого отрывка текста; необходимо понять смысл прочитанного, не прибегая к переводу.

Ориентация студентов на преимущественное использование ознакомительного чтения в процессе самостоятельной работы с дополнительной литературой исключает такой способ проверки понимания как перевод (сплошной или выборочный), потому что он адекватен другому виду чтения – изучающему. Использование этого способа приводит к изменению вида чтения и к уменьшению нормы самостоятельной работы с литературой.

Приемлемыми способами проверки понимания при ознакомительном чтении являются тесты и вопросы по содержанию прочитанного. В случае теста преподавателем студент подбирает несколько утверждений с тремя или пятью альтернативами каждое. Студент должен указать альтернативу, соответствующую содержанию прочитанного текста, поскольку целью проверки является только понимание прочитанного; преподаватель может позволить студентам,

особенно слабым, отвечать на вопросы на родном языке. В случае ответов на иностранном языке грамматические и другие ошибки не должны влиять на оценку понимания прочитанного. Студент должен уметь видеть главное (основную мысль) заметить существенные детали, установить связь между отдельными фактами, вывести суждения на основе выделенных фактов и связи между ними и оценить прочитанное.

Таким образом, достигнутая студентами в результате самостоятельной работы с дополнительной литературой на иностранном языке определенная зрелость позволяет легко ориентироваться в иностранных источниках при подготовке курсовых и дипломных работ по специальности.

УДК (81'243:395.7) – 057.875

Глазко Н.Е., Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина
(г. Брест, Республика Беларусь)

Обуховская О.А., Брестский государственный технический университет
(г. Брест, Республика Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ ОСНОВАМ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (из опыта работы)

В настоящее время интенсивно развиваются экономические связи со многими странами, в том числе и с немецкоязычными – Германией, Австрией, Швейцарией, что влечёт за собой необходимость развития умений в сфере письменной коммуникации. Международные письма имеют очень большое значение в мире бизнеса, так как с их помощью устанавливаются надежные деловые связи. От того, насколько корректно составлены письменные документы, зависит успех коммерческих сделок. Оформление документов на иностранном языке – умение, необходимое большинству специалистов экономического направления. Написание делового письма требует соблюдения определенных правил. Эти правила касаются как оформления письма, так и характера изложения его содержания. Так, например, деловые письма печатаются, как правило, на фирменных бланках. Немецкие деловые письма состоят из следующих частей:

- Заголовок (Briefkopf)
- наименование и адрес получателя письма (Anschrift des Empfängers)
- ссылка и дата письма (Bezugszeichen und Datum)
- указание на общее содержание или тему письма (Betreff)
- вступительное обращение (Anrede)
- содержание письма (Brieftext)
- заключительная формула вежливости (Schlussformel)
- подпись (Unterschrift)
- указание на приложения (Anlagenvermerk)
- пометка о раздаче копий лицам или отделам, имеющим касательство (Verteilervermerk)
- сведения о фирме (Geschäftsangaben),